

Кальдерон де ла Барка Педро

**Избранные драмы
Кальдерона**

Выпуск второй. Жизнь есть сон

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Д25

Д25 **де ла Барка Педро К.**
Избранные драмы Кальдерона: Выпуск второй. Жизнь есть сон / Кальдерон
де ла Барка Педро – М.: Книга по Требованию, 2022. – 162 с.

ISBN 978-5-519-87834-0

ISBN 978-5-519-87834-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ча. Известно, что сестра послѣдняго, Елена Іоанновна, была въ замужествѣ за королемъ Польши и Литвы Александромъ. Въ 1506 г., по смерти Александра, неимѣвшего дѣтей, великій князь Василій посылалъ къ сестрѣ своей, вдовствующей королевѣ Еленѣ, нарочнаго уполномоченнаго съ порученіемъ склонить, при ея содѣйствіи, духовныхъ и свѣтскихъ сановниковъ къ избранію его въ государя королевства Польскаго и великаго княжества Литовскаго; но эта попытка къ соединенію Польши съ Россіею, какъ извѣстно, не удалась, и послѣ бездѣтно-умершаго Александра послѣдовалъ братъ его, Сигизмундъ. По кончинѣ сына послѣдилго, Сигизмунда-Августа, умершаго также бездѣтнымъ въ 1572, польскіе вельможи два раза сносились съ царемъ Іоанномъ Васильевичемъ IV, въ 1572 г. и, предъ избраніемъ Баторія, въ 1575 г., о предложеніи ему короны польской съ разными условіями, которыхъ онъ не принималъ, и соединеніе Польши и Литвы съ Россіею вновь не состоялось. Подобное предложеніе два раза было возобновляемо сыну Іоанна, Теодору: сначала королемъ Стефаномъ Баторіемъ, а послѣ, по кончинѣ его, польскими вельможами, но такъ же безуспѣшно; почему и былъ избранъ на польскій престолъ Шведскій принцъ, Сигизмундъ, рожденный отъ дочери польскаго короля Сигизмунда I, Екатерины, бывшей въ замужествѣ за Шведскимъ королемъ Іоанномъ III.

Изъ вышесказаннаго видно, что Кальдеронъ не имѣлъ намѣренія написать историческую драму, а только воспользовался, для своихъ цѣлей, мыслию историческаго факта, который, какъ выше замѣчено, занимаетъ второстепенное мѣсто въ драмѣ, и принадлежитъ къ числу аксессуаровъ. Главная мысль этого знаменитаго произведенія великаго поэта была другая. Драма: «*Жизнь есть сонъ*» относится къ катего-

ріи философскихъ драмъ Кальдерона; въ основаніи ея положена одна изъ тѣхъ философскихъ идей, которыхъ нельзя высказать въ короткихъ словахъ, и о которыхъ нужно говорить или много, или ничего. Мы предпочли послѣднее, предоставляя читателю удовольствіе самому уяснить себѣ основную идею драмы, и рѣшились ограничиться лишь указаніемъ на нѣкоторыя частности этой идеи.

Въ челоѣкѣ соединяются двѣ нераздѣльно-слитыя природы—матеріальная и духовная; отсюда два начала, проявляющіяся въ въ его дѣятельности: двойное міросозерпаніе, послужившее издавна основаніемъ двумъ противоположнымъ ученіямъ, которыя существовали въ эпоху Кальдерона, существуютъ и нынѣ, и вѣроятно, видоизмѣняясь, будутъ существовать долго—ученію матеріалистовъ и ученію спиритуалистовъ. Матеріалистическому воззрѣнію, какъ извѣстно, жизнь не одной природы, но и челоѣка, представляется выраженіемъ механическаго закона неотразимой необходимости, измѣлающей слѣдствія изъ причинъ. Съ этой точки зрѣнія всѣ усилія челоѣка въ борьбѣ съ наклонностями, лежащими въ его вещественной природѣ, бесполезны.

Между тѣмъ духовная природа въ челоѣкѣ, которой не признаетъ матеріалистическое ученіе, не мечтаетъ; челоѣкъ можетъ, въ силу ея реальности, восторжествовать надъ законами такъ называемой необходимости, руководясь другими, противоположными законами. Это Кальдеронъ хотѣлъ повидимому доказать изображеніемъ судьбы и развитіемъ характера Сигизмунда, который у него дѣйствительно торжествуетъ надъ этими законами необходимости, но какъ? — начавъ съ побѣды надъ самимъ собою, т. е. съ торжества духа надъ матеріею. Ожесточенный противоестественными поступками съ нимъ отца

и его слуги, Клотальдо, онъ имѣлъ причину воздать имъ злою за зло. Между тѣмъ онъ смирять свой гнѣвъ, и прощаетъ ихъ обоихъ. Онъ полюбилъ женщину, которую могъ обладать во что бы то ни стало, и по теоріи свободы независшихъ отъ насъ чувствъ, проповѣдуемой матеріализмомъ, Сигизмундъ былъ бы правъ. Между тѣмъ духовная сторона его природы и другой, разумный законъ, лежащій въ основаніи ея, внушаетъ ему другое рѣшеніе.

Допустивъ духовное начало въ человѣкѣ, какъ самостоятельное, само для себя существующее, легко допустить также его неизмѣняемость и вѣчность, въ противоположность веществу, образъ котораго составляетъ рядъ явленій измѣняемыхъ и преходящихъ, относящихся къ духовному началу какъ сонъ къ дѣйствительности, что подтверждается высшимъ авторитетомъ въ области вѣдѣнія, божественнымъ Откровеніемъ. Отсюда самая жизнь, съ этой точки зрѣнія, есть ничто-иное, какъ сонъ. Кальдеронъ, выражая эту идею, не чуждую и древнимъ, въ величественно прекрасной формѣ, имѣлъ повидимому намѣреніе противопоставить начинавшему усиливаться въ его время матеріализму идеалистическое воззрѣніе, основанное на глубокомъ вѣрованіи въ истину божественнаго Откровенія.



ЖИЗНЬ ЕСТЬ СОНЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Василій, Король польскій.

Сигизмундъ, Королевичъ, сынъ его.

Астольфъ, Великій Князь Московскій.

Клотальдо, Старикъ.

Кларинъ, Шутъ.

Эстрелья, Племянница короля.

Розаура, Дама.

Солдаты.

Стража.

Музыка.

Акомпаниманъ.

ЖИЗНЬ ЕСТЬ СОНЪ.

ДРАМА.

ХОРНАДА ПЕРВАЯ.

На вершинѣ горы показывается Розаура, одѣтая
мужчиной, въ дорожномъ платьѣ, и произнося пер-
вые стихи въ полголоса.

Розаура. Гиппогрифъ неукротимый,
Въ быстротѣ, какъ вихрь, неуловимый,
Лучъ Перуна безъ сіянья,
Птица безъ узоровъ одѣянья,
Звѣрь, рожденный безъ инстинкта!
Ты куда летишь, средь лабиринта
Этихъ скалъ, бразды упрямо
Закусивъ, несешься въ бездну прямо?
Стань на этомъ возвышеніи,
Гдѣ звѣрямъ—предѣлъ для ихъ стремленья ¹.

¹ *Quedate en este monte
Donde tengan los brutos su Faetonte.*

Изъ слова въ слово: стань на этой горѣ, гдѣ животныя
сдерживаютъ своего Фазтона. Damas—Hinard, очевидно, не по-

Пусть, другихъ путей незная,
Кромѣ тѣхъ, что дастъ судьба земная,
Безнадежной, ослѣпленной,
Я спущусь съ стремнины омраченной,—
Съ этой высоты унылой,
Что челомъ привѣтствуетъ свѣтила.
Польща! Дурно ты встрѣчаешь
Странника, и кровью означаешь
Путь ему въ твои предѣлы,
Коихъ онъ едва достигъ, не смѣлый.
Вотъ удѣлъ мой; но несчастья
Жертва, гдѣ пойдетъ къ себѣ участие?

(Внизу Кларинъ показывается въ томъ же направленіи).

Кларинъ. Жертвы двѣ; ужель считаешь
Счастливымъ меня, когда вздыхаешь?

нравъ значеніе втораго стиха; перевелъ такъ; ou les animaux sauvages auront aussi leur phaeton, т. е. гдѣ дикія животныя такъ же будутъ имѣть свой фазтонъ (т. о. экипажъ, называемый фазтопомъ!). По нашему мнѣнію, слово *Factonte*, имя миеологическаго Фазтона приемущее съ словомъ *monte* въ предыдущемъ стихѣ, употреблено для выраженія характера движенія животныхъ, неуправляемаго разумомъ, какъ прогулка Фазгона на солнечныхъ коняхъ, помогшаго управить ими и сверженнаго за это Юпитеромъ съ солнечной колесницы въ море.